

ある開
途上にあ
るに上
るに開
出に輸
るに協
するに
規定に
関する

開発途
上にある
に輸入
するに
純輸出

割当年度においてその実際の輸出割当て又は輸出権利数量の全部を使用しなかつたことは、当該加盟輸出国がこの協定に基づき義務を履行していないと認定する根拠とはならず、したがって、そのことにより、当該加盟輸出国の基準輸出トン数は、第三十四条2の再交渉において削減されることはない。

2 内陸国である開発途上にある国による砂糖の輸出が海港までの追加の輸送費の負担により妨げられていることに鑑み、理事会は、国際連合貿易開発会議との協議の上、千九百七十五年十二月十五日の国際連合総会決議第三千五百四号（第三十回会期）に基づいて設立された内陸国である開発途上にある国のための特別基金から、内陸国である開発途上にある加盟輸出国が輸出する権利を有する数量の限度において最大の利益を享受することができる方法について検討する。

第三十八条 開発途上にある加盟輸入国による純輸出

開発途上にある加盟輸入国は、当該割当年度の開始前に理事会に対し適当な通告をした後、砂糖の輸入量以上に砂糖を輸出することができ。ただし、当該割当年度の終了時までの純輸出量が、一万吨を超えないことを条件とする。この権利数量は、基準輸出トン数とはみなされず、また、この章の規定による調整を受けない。もつとも、当該加盟輸入国は、理事会が加盟輸出国の輸出について定める条件に従う。

used all of its quota in effect or export entitlement, as appropriate, in one or more quota years shall not be a ground for considering that it has not fulfilled its obligations under this Agreement, thereby incurring the cancellation of its entitlement in the renegotiation provided for in article 34, paragraph 2.

2. In view of the fact that sugar exports of land-locked developing countries are hampered and burdened by the additional cost of transport to seaports, the Council shall consider, in consultation with UNCTAD, in what manner land-locked developing exporting Members might best benefit from the special fund for the land-locked developing countries established by General Assembly resolution 3104 (XXX) of 15 December 1976, up to the maximum such Members are entitled to export.

Article 38

Net exports by developing importing Members

A developing importing Member may, after due notification to the Council before the beginning of a quota year, import in quantities exceeding its import entitlement, by the end of that quota year, its net exports do not exceed 10,000 tonnes, such entitlement shall not be considered as a basic export tonnage and shall not be subject to any adjustments under this chapter. The Members concerned shall, however, comply with such conditions as may be prescribed by the Council in respect of exports by exporting Members.

第三十九条 救済予備枠

救済予備枠

- 1 開発途上にある加盟輸出国であつて特別の事情による困難に直面しており、かつ、この協定の他の規定に基づく実際の輸出割当て又は輸出権利数量を超える追加の輸出権利数量を一時的に必要としているものが行ふ申請を検討するため、理事会は、事務局長を議長とする特別救済予備枠委員会（以下この条において「特別委員会」という。）を設置する。特別委員会は、この協定の最初の割当年度においては合計二十万トン及びその後の割当年度の各割当年度においては合計三十万トンを限度として、このような開発途上にある加盟輸出国を援助するため追加の輸出権利数量を配分することができる。
- 2 特別委員会は、六以内の加盟国で構成する。理事会は、同委員会の構成国の選定に当たり、構成国が1に規定する配分の決定により影響を受ける可能性のあるいかなる利益も代表しないことを確保する。
- 3 特別委員会は、この条に規定する配分を行うに当たり、その時の市況を考慮することを原則とし、軟調な市況を一層軟化させることは避けるよう努めるが、市況に関係なく配分することができ、理事会は、特別委員会の決定を、特別多数票による議決で修正しない限り、実施する。
- 4 この条に規定する配分は、この協定の他の規定に基づき基準輸出トン数又は輸出権利数量が三十万トン以下である開発途上にある加盟輸出国に対してのみ行ふ。
- 5 この条に規定する配分を行うに当たり、開発途上にある小加盟輸出国でその輸出収入が砂糖の輸出に大きく依存してい

Article 39

landship reserve

1. The Council shall establish a Special Handship Reserve Committee (hereinafter referred to in this article as the Special Committee), under the chairmanship of the Executive Director, to examine such applications as may be made by developing exporting Members which are experiencing hardship as a result of special difficulties and which are in temporary need of additional export entitlements in excess of their respective quotas in effect or export entitlements under other provisions of this Agreement. The Special Committee may make allocations to developing exporting Members up to a total of 200,000 tonnes in the first quota year of this Agreement and up to a total of 300,000 tonnes in each of the subsequent quota years.
2. The Special Committee shall be composed of not more than six Members. In selecting the members of the Committee, the Council shall ensure that they do not represent any interests likely to be affected by a decision on allocations under paragraph 1 of this article.
3. In making allocations under this article, the Special Committee shall generally take into account the prevailing market situation and shall seek to avoid weakening further a weak market situation, but it may make allocations irrespective of the market situation. The Special Committee's decision shall be given effect to by the Council unless awarded by special vote.
4. Allocations under this article shall be made only to developing Members with basic export tonnage or export entitlements under other provisions of this Agreement of 300,000 tonnes or less.
5. Of the total allocations which may be made in accordance with this article, priority shall be given to small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar. Equally, special consideration shall

るものを優先する。その経済において砂糖に対する依存度が漸次増大している加盟輸出国の要求にも、同様に、特別の考慮を払う。

6 この条に規定する配分の残余の数量は、1にいう困難の証拠を特別委員会に提出する開発途上にある加盟輸出国に対し1及び2に定める原則及び手続に従つて、配分することができ、産業の生産能力の拡大計画は、この6に規定する配分を正当化することにはならない。

7 この条に規定する配分は、当該加盟輸出国の基準輸出トン数の追加分とはみなさない。この配分は、当該加盟輸出国の実際の輸出割当ての一部とするものとし、当該実際の輸出割当ては、当該割当年度において第四十四条3の規定による削減がされない。

第四十条 総輸出割当ての設定及び配分

1 理事会は、各割当年度の十一月二十日前に、次の割当年度における自由市場の純輸入必要量の見積りを採択する。理事会は、見積りの採択に当たり、砂糖の需給に影響を及ぼすすべての関連要因（特に、消費の傾向、予想される在庫の変動並びにその時の及び将来の価格の傾向を含む。）を考慮する。

2 理事会は、1の規定により採択される見積りから次の数量の合計量を差し引いて総輸出割当てを設定するものとし、その設定に当たっては、次条の制限に拘束されない。

(a) 附属書IIに掲げる加盟輸出国による自由市場への予想される輸出量

be given to the claims of those Members whose economies are becoming increasingly dependent upon sugar.

6. The balance of the allocations which may be made under this article may be allocated in accordance with the principles and procedures set out in paragraphs 1 and 2 of this article to any developing exporting country which provides evidence of hardship to the Special Committee. In the opinion of the Committee, the productive capacity of an industry shall not in itself provide justification for an allocation under this paragraph.

7. An allocation under this article shall not be considered as constituting an increase in the basic export tonnage of the Member concerned. It shall form part of the quota in effect of that Member, and that quota in effect shall not be subject to any reductions under article 44, paragraph 3, in that quota year.

Article 40

Establishment and allocation of the global quota

1. Prior to 20 November in each quota year, the Council shall adopt an estimate of net import requirements of the free market for the forthcoming quota year. In so doing, the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and supply of sugar, which shall include, inter alia, the trends in consumption, prospective stock variations and current and anticipated price trends.

2. The Council shall then establish a global quota which shall be the estimate arrived at pursuant to paragraph 1 of this article, less the sum of:

(a) the expected volume of exports to the free market from Members listed in annex II;

(b) 実際の輸出割当て及び(a)にいう輸出货量以外のこの協定に基づいて許容される自由市場への予想される輸出货量

(c) 非加盟国による自由市場への予想される輸出货量

3 各割当年度の十一月二十五日までに次の割当年度における総輸出割当てにつき理事会において合意することができない場合には、事務局長は、理事会に対して提案を行うものとし、理事会は、特別多数票により、この提案について決定すること。各割当年度の十二月一日までに理事会において合意することができない場合には、次の割当年度における総輸出割当ては、同日に適用されている総輸出割当ての水準に設定する。

4 この協定の他の規定により必要とされ又は許容される調整に従うことを条件として、事務局長は、総輸出割当てが設定された場合及び総輸出割当てがその後調整された場合においても、附属書Iに掲げる各加盟輸出国に対しその基準輸出トン数に比例して総輸出割当てを配分する。

5 第四十三条に規定する場合を除くほか、この協定の他の規定による加盟輸出国の実際の輸出割当ての削減分は、附属書Iに掲げる他の加盟輸出国であつて実際の輸出割当ての追加を受諾することができものに對しその基準輸出トン数に比例して再配分する。

第四十一条 最小輸出権利数量

1 この条及び第四十四条に規定する輸出割当ての削減により実際の輸出割当てが七万トン未満とならないことを条件とし

一九七七年の国際砂糖協定

(b) the expected volume of any other exports to the free market permissible under this Agreement other than quotas in effect; and

(c) expected exports to the free market by non-members.

In so doing the Council shall not be bound by the constraints of article 41.

3. If, by 25 November of the quota year, the Council has not reached agreement on a global quota for the forthcoming quota year, the Executive Director shall submit a proposal to the Council. The Council shall proceed to a decision on the proposal by special vote. If the Council fails to agree by 1 December of the quota year, the global quota for the forthcoming quota year shall be established at the level of the global quota in effect on that date.

4. The Executive Director shall distribute the global quota, whenever it is established or subsequently adjusted, to individual exporting Members listed in annex I pro rata to their basic export tonnages, subject to the adjustments required or permissible under other provisions of this Agreement.

5. Except as provided in article 43, any deductions from the individual quota in effect of a Member provided for in other provisions of this Agreement shall be redistributed pro rata to the basic export tonnages of other exporting Members listed in annex I which are in a position to accept increases in their quotas in effect.

Minimum export entitlements

Article 41

1. The export quota of any Member listed in annex I shall not be initially established under article 40, nor subsequently reduced under article 44, below 55 per cent of the basic export tonnage of that Member, except as provided for in

て、附属書Ⅰに掲げる加盟輸出国の輸出割当ては、2、4及び7に規定する場合を除くほか、前条の規定に基づいて当初設定される場合においても、また、第四十四条の規定に従つてその後削減される場合においても、当該加盟輸出国の基準輸出トン数の八十五パーセントに相当する数量を下回ることはない。

2 この協定の最初の二割当年度において、連続した七十五取引日に係る相場が一ポンド当たり十一セントを下回っている場合には、3及び4並びに次条1の規定に従うことを条件として、理事会が別段の決定をしない限り、附属書Ⅰに掲げる加盟輸出国の実際の輸出割当ては、これらの加盟輸出国の基準輸出トン数の合計量の二・五パーセントに相当する数量の削減が追加的にされる。

3 2の規定にかかわらず、附属書Ⅰに掲げる加盟輸出国であつて、千九百七十四年から千九百七十六年までの期間における自由市場への純輸出货量の年平均数量がその期間における生産量の年平均数量の六十パーセントに相当する数量以上となる加盟輸出国の実際の輸出割当ては、当該加盟輸出国が2の追加的な削減を受諾しない限り、前条及び第四十四条の規定により削減される場合においても、その基準輸出トン数の八十五パーセントに相当する数量を下回ることはない。

4 2に定める輸出割当ての削減分であつて3に規定する加盟輸出国が受諾しないものは、次条1の規定に従うことを条件として、附属書Ⅰに掲げる他の加盟輸出国の間で、再配分する。ただし、当該他の加盟輸出国の各国の実際の輸出割当ての追加的な削減分は、その基準輸出トン数の一パーセントに

paragraphs 2, 4 and 7 of this article, and provided that no quota reduction under this article or under article 44 shall result in a quota in effect lower than 70,000 tonnes.

2. If the prevailing price remains below 11 cents per pound for 75 consecutive market days in the first two quota years of this Agreement, quotas in effect shall be reduced by a further 2.5 per cent of the total basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise, and subject to paragraphs 3 and 4 of this article and to article 42, paragraph 1.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the quotas in the Members referred to in paragraph 3 of this article shall be redistributed among the other Members listed in annex I, subject to article 42, paragraph 1, up to a total additional reduction in the quota in effect of each such other Member not exceeding 1 per cent of its individual basic export tonnage.

4. The quota reduction in paragraph 2 of this article which is not accepted by the Members referred to in paragraph 3 of this article shall be redistributed among the other Members listed in annex I, subject to article 42, paragraph 1, up to a total additional reduction in the quota in effect of each such other Member not exceeding 1 per cent of its individual basic export tonnage.

相当する数量を超えてはならない。

5 2及び4の規定が最初の2割当年度において適用される場合には、3に規定する加盟輸出国であつて追加的な削減を受諾しないものは、当該割当年度又はその後の割当年度において第四十三条又は第四十四条の規定に基づく輸出割当てのその後の追加分を受けない。ただし、当該加盟輸出国が受諾しなかつた追加的な削減分を限度とする。輸出割当ての追加に当たり、対象となる数量は、4の規定の適用により影響を受けた加盟輸出国の間でまず配分するものとし、その後においては、実際の輸出割当てのすべての追加分は、前条4の規定に従つて配分する。

6 第三十四条2の規定の適用上、輸出実績を算定する場合には、2の追加的な削減を受諾しなかつた各加盟輸出国の純輸出量については、当該加盟輸出国が受諾しなかつた数量に相当する数量が削減されるものとし、4の規定の適用により影響を受けた附属書Iに掲げる他の各加盟輸出国の輸出実績については、当該加盟輸出国がその結果として受けた追加的な削減分に相当する数量が追加される。

7 1から3までに規定する制限は、各割当年度における実際の輸出割当ての削減が第四十五条又は第四十六条8の規定に従つて行われる場合には、適用しない。

第四十二条 輸出割当不使用分の通告及びこれに対する措置

1 附属書Iに掲げる各加盟輸出国は、その実際の輸出割当て

一九七七年の国際砂糖協定

5. If paragraph 2 and 4 of this article are applied in any of the first two quota years, the Members referred to in paragraph 3 of this article which do not accept the additional reduction shall not participate in any subsequent quota year or thereafter¹ under article 43 of article 44 and whether in the same quota year or thereafter². In those quantities of the additional reduction which they have not accepted³, the quantity of the additional reduction shall be first distributed among the Members affected by paragraph 3 of this article; thereafter all such increases in quotas in effect shall be allocated in accordance with the provisions of article 40, paragraph 4.

6. When calculating export performance for the purposes of article 34, paragraph 2, total net exports of each Member referred to in paragraph 3 of this article which did not accept the additional reduction under paragraph 2 of this article shall be reduced by the amount it did not accept, and the export performance of each exporting Member listed in annex I which was affected by paragraph 4 of this article shall be increased by the amount of the additional reduction it consequently incurred.

1. The limitations in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply where deductions from quotas in effect for a quota year are to be made in accordance with article 45, paragraph 5, or article 46, paragraph 8.

Article 42

Notice of, and action on, unused quotas

1. Each exporting Member listed in annex I shall keep the Council informed as to

一九七七年の国際砂糖協定

三三三

の全部の使用についての見通しを、また、その見通しがない場合には、その実際の輸出割当てのうち予想される使用分を、理事会に対して常時通報する。このため、当該各加盟輸出国は、各割当年度において少なくとも一回、理事会に対して次のとおり通告する。一回目は第四十条に規定する総輸出割当ての設定及び配分が行われた後でできる限り速やかにかつ遅くとも五月十五日までに、二回目は五月十五日の後でできる限り速やかにかつ遅くとも九月三十日までに、通告する。この1の規定に従つて通告された数量と通告前の実際の輸出割当てとの差の数量は、輸出割当不使用分とみなされ、当該加盟輸出国の実際の輸出割当ては、その数量に相当する数量が削減される。この1の規定に従つて削減がされた加盟輸出国の実際の輸出割当ては、他の加盟輸出国の実際の輸出割当てがその基準輸出トン数に対して同一の割合の削減がされるまでは、前二条又は第四十四条の規定が適用された場合であっても、追加的な削減がされることはない。

2 加盟輸出国は、理事会に対し1に規定する通告を五月十五日までにしなかつた場合には、当該割当年度の残余の期間において投票権が停止される。

3 加盟輸出国は、理事会に対し1に規定する通告を五月十五日から九月三十日までにしなかつた場合には、当該割当年度においてその後の輸出割当ての追加分を受ける権利を有しない。

4 加盟輸出国は、五月十五日までに理事会に通告した数量以上の数量を使用する見通しを有する旨を1の規定に従つて九月三十日までに理事会に通告する場合には、次の規定に従う。

whether or not it expects that it will use all of its quota in effect and, if not, of what part of the quota it expects will be used. For this purpose, each such exporting Member shall make at least two notifications to the Council in each quota year: one, as soon as possible after the establishment and allocation of the global quota under article 40, but not later than 15 May, and another, as soon as possible after 15 May but not later than 30 September. Any difference between the quantity notified under this paragraph and the quota in effect prior to the notification shall be considered as a shortfall and the quota in effect of the Member concerned shall be reduced by that amount. The quota in effect of a Member whose quota in effect has been reduced under this paragraph shall not be further reduced as a result of the operation of articles 40, 41 or 44, until the quota in effect of other Members has been reduced to the same percentage level of their basic export tonnage.

2. If an exporting Member fails to submit to the Council by 15 May a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall have its voting rights suspended for the remainder of that quota year.

3. If an exporting Member fails to submit to the Council between 15 May and 30 September a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall not be eligible to share in any subsequent quota increases in that quota year.

4. If by 30 September an exporting Member notifies the Council under paragraph 1 of this article that it expects to use more than the quantity which it had notified to the Council by 15 May, it shall be entitled to export the difference between the amounts involved in the two notifications, subject to the following provisions:

(a) 当該差の数量が一万トン以下の場合には、理事会は、追加の措置をとらない。

(b) 当該差の数量が一万トンを超える場合には、当該割当年
度におけるその後の輸出割当不使用分の再配分に当たり、
超過の限度内において、当該加盟輸出国を優先する。

(c) 当該割当年度における当該加盟輸出国の実際の輸出割当てについては、(a)及び(b)に規定する数量に相当する数量を追加する。

(d) 輸出割当不使用分の再配分が行われない場合には、一回目の通告に係る数量を超える数量と一万トンとの差の数量は、次の割当年度における当該加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に算入する。

(e) この4に規定するいずれの超過分も、第四十五条の超過分とはみなさない。

5 当該割当年度における自由市場への加盟輸出国の純輸出量が当該割当年度の十月一日に適用されている実際の輸出割当（第四十四条の規定が適用される場合におけるその後の純削減量を差し引いたものとする。）に達しなかつた場合には、その不足分は、6及び7の規定に従うことを条件として、次の割当年度においてこの協定に基づく輸出割当への追加分として当該加盟輸出国にその配分が認められる数量から削減される。

6 5に規定する削減は、5にいう不足分が一万トン又は十月一日に適用されている当該加盟輸出国の実際の輸出割当ての

(b) if such difference exceeds 10,000 tonnes, the exporting Member concerned shall receive priority in the re-allocations of any shortfalls that may be made subsequently in that quota year to the extent of the amount of such excess;

(c) the quota in effect of the Member concerned for the relevant quota year shall be increased to include the amounts in subparagraphs (a) and (b) above;

(d) if no re-allocations of shortfalls are made, the difference between the total excess and 10,000 tonnes shall be charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year;

(e) any excess under the provisions of this paragraph shall not be considered as an excess within the meaning of article 45.

5. If the net exports of an exporting Member to the free market during a quota year fall short of its quota in effect on 1 October of that quota year, less any subsequent net reduction as a result of the operation of article 44, the difference shall, subject to paragraph 6 and of this article, be deducted from the total amount of sugar which would otherwise have been allocated to that Member in the subsequent quota year as a result of quota increases under the relevant provisions of this Agreement.

6. Reductions under paragraph 5 of this article shall be made only to the extent that the difference as established under that paragraph exceeds 10,000 tonnes, or 5 per cent of the quota in effect on 1 October of the Member concerned up to a maximum of 30,000 tonnes, whichever is larger.

五パーセントに相当する数量（三万トンを限度とする。）のうちいずれか多い数量を超える数量についてのみ行われる。

7 理事会は、当該加盟輸出国の説明により義務の不履行が不可抗力その他の特別の事情によるものであったと認定する場合に、2、3及び5の規定を適用しないことを決定することができる。

8 理事会は、当該加盟輸出国と協議した後、当該加盟輸出国が実際の輸出割当ての全部又は一部を使用することができなると認定することができる。この認定は、当該加盟輸出国の実際の輸出割当てを削減するものではなく、また、当該割当て年度における輸出割当ての全部を使用する当該加盟輸出国の権利を奪うものでもない。この8の規定に基づく理事会の認定は、1の規定に基づく当該加盟輸出国の義務を免除するものではなく、また、2、3及び5に定める措置の適用を免除するものでもない。

第四十三条 輸出割当不使用分の再配分

1 理事会は、前条の規定に従つて通告される輸出割当不使用分の全部又は一部の再配分の要否について決定する。その決定に当たり、理事会は、価格の傾向及びその将来の動向を考慮する。もつとも、理事会が別段の決定をしない限り、次のとおりとする。

(a) 相場が一ポンド当たり十二セントを下回っている場合には、輸出割当不使用分は、再配分されない。

(b) 相場が一ポンド当たり十二セントを上回っている場合に

7. The Council may decide not to apply the provisions of paragraphs 2, 3 and 5 of this article, if it is satisfied by an explanation from the Member concerned that it did not fulfil its obligations by reasons of force majeure or other special circumstances.

8. The Council may, after consultation with an exporting Member, determine that such Member has not used all part of its quota in effect. Such determination by the Council shall not have the effect of reducing the quota in effect of the Member concerned nor of depriving that Member of its right to fill that quota later in the quota year. A determination by the Council under this paragraph shall not relieve the Member concerned of its obligations under paragraph 1 of this article nor exempt it from the measures referred to in paragraphs 2, 3 and 5 of this article.

Article 42

Redistribution of shortfalls

1. The Council shall decide whether shortfalls declared under article 42 should, or should not, be redistributed in whole or in part. In so doing, the Council shall have regard to the trend of the price and its likely movements. However, unless the Council decides otherwise,

(a) there shall be no redistribution of shortfalls if, and as long as, the prevailing price is below 12 cents per pound;

(b) all shortfalls shall be redistributed if, and as long as, the

においては、輸出割当不使用分は、すべて再配分される。

2 輸出割当不使用分は、附属書 I に掲げる加盟輸出国であつて実際の輸出割当ての追加を受諾することができるものの間でのみ再配分される。この再配分は、第四十一条 5、前条 3 及び同条 4 並びに 3 の規定に従うことを条件として、次の基準に従つて行われる。

(a) 当該加盟輸出国の各国の実際の輸出割当てがその基準輸出トン数と同一の数量に達するまでは、当該加盟輸出国の基準輸出トン数に比例させる。

(b) 次に、再配分される輸出割当不使用分の二十パーセントに相当する数量は開発途上にある各加盟輸出国の間でのみその基準輸出トン数に、また、残余の八十パーセントに相当する数量は実際の輸出割当ての追加を受諾することができる各加盟輸出国の間でその基準輸出トン数にそれぞれ比例させる。

もつとも、実際の輸出割当てがその後削減される場合には、(a) 及び (b) の規定は、逆の順序で適用される。

3 輸出割当不使用分が再配分される場合には、まずこの再配分は、基準輸出トン数が十八万トン以下である開発途上にある加盟輸出国が通告した輸出割当不使用分については、実際の輸出割当ての追加を受諾することができる開発途上にある他の各加盟輸出国であつて基準輸出トン数が十八万トン以下であるものの間でその基準輸出トン数に比例させる。この再配分で配分されなかつた残余の輸出割当不使用分は、2 の規定に従つて再配分される。

prevailing price is above 12 cents per pound.

2. Redistribution of shortfalls shall be made only among those exporting Members listed in annex I which are in a position to accept the resultant increases in their quotas in effect. Such redistributions shall, subject to article 41, paragraph 5, article 42, paragraphs 3 and 4, and paragraph 3 of this article, be made on the following basis:

(a) pro rata to the basic export tonnages of all those exporting Members in full compliance with the level of their individual basic export tonnages;

(b) thereafter, 20 per cent of any shortfall to be redistributed shall be allocated exclusively to developing exporting Members pro rata to their basic export tonnages, and the remaining 80 per cent shall be allocated to those exporting Members participating in the redistribution pro rata to their basic export tonnages;

provided that, if quotas in effect are subsequently reduced, the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall apply in reverse.

3. Whenever shortfalls are redistributed, shortfalls declined by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 180,000 tonnes shall be initially redistributed, pro rata to their basic export tonnages, among the exporting Members which are in a position to accept increases in their quotas in effect. Shortfalls are not to be taken up except in accordance with paragraph 3 of this article. Such redistributions shall then be redistributed in accordance with paragraph 2 of this article.

第四十四条 価格安定の仕組み

Article 44
Price stabilization mechanism

の価格安定
仕組み

1 理事会は、市況を常時検討するものとし、自由市場の価格を一ポンド当たり十一セントから二十一セントの範囲内に維持することを目的として、この章に定めるところに従つて行動する。

A 輸出割当ての仕組み

2 理事会は、各割当年度において総輸出割当ての水準をいつでも検討することができるものとし、いかなる場合にも、割当年度の最初の通常会期においてその検討を行う。理事会は、適当と認める場合には、総輸出割当ての水準を調整することができる。理事会は、通常、3及び4に定める自動的な措置がとられるのに先立つて行動するものとし、適当と認める場合には、3に定める措置の段階的な実施について決定することができる。理事会は、また、機関の加盟輸出国の構成が変動するたびに、総輸出割当ての水準を検討するものとし、その水準を調整することができる。

3 理事会が別段の決定をしない限り、次の規定が適用される。

- (a) 一ポンド当たり十三セントを上回つていた相場が
 - (i) 一ポンド当たり十三セントを下回る場合には、総輸出割当ては、その五バーセントに相当する数量を削減する。
 - (ii) 一ポンド当たり十二セントを下回る場合には、総輸出割当ては、その五バーセントに相当する数量を削減する。

1. The Council shall keep the market situation under review and shall act as provided for in this chapter with a view to maintaining the free market price within a range of 11 to 21 cents per pound.

A. Quota mechanism

2. The Council may review the level of the global quota at any time during each quota year and, in any event, shall do so at its first regular session in that quota year. It may adjust that level as it deems appropriate. The Council shall normally act in anticipation of the automatic actions envisaged in paragraphs 3 and 4 of this article and may, if it deems appropriate, provide for the phased implementation of the action referred to in paragraph 3. The Council shall also review and, if it so decides, adjust the level of the global quota at each change of the exporters' membership of the Organisation.

3. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) when the prevailing price, having been at higher levels,
 - (i) moves below 13 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
 - (ii) moves below 12 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;

(iii) 一ポンド当たり十一・五セントを下回る場合には、総輸出割当ては、その五パーセントに相当する数量を削減する。

(b) 一ポンド当たり十三セントを下回っていた相場が

(i) 一ポンド当たり十三セントを上回る場合には、総輸出割当ては、その五パーセントに相当する数量を追加する。

(ii) 一ポンド当たり十四セントを上回る場合には、総輸出割当ては、その五パーセントに相当する数量を追加する。

(iii) 一ポンド当たり十四・五セントを上回る場合には、総輸出割当ては、その五パーセントに相当する数量を追加する。

(c) (a)の規定にかかわらず、相場が一ポンド当たり十一セントを下回っている場合には、附属書Iに掲げる各加盟輸出国の実際の輸出割当ては、第四十一条に定める最小輸出権利数量に制限する。

4 理事会は、相場が一ポンド当たり十四セントと十五セントとの間にある場合には、この協定に基づく輸出割当てその他の輸出に関する規制措置を停止する権限を有する。相場が一ポンド当たり十五セントを上回る場合には、すべての規制措置は、直ちに停止される。他方、相場が一ポンド当たり十五セントを下回っている場合には、理事会は、輸出割当てその他の輸出に関する規制措置の実施又は再実施を伴う価格水準を決定する権限を有する。もつとも、相場が一ポンド当たり十四セントを下回る場合には、すべての規制措置が導入され

(iii) moves below 11.50 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;

(b) when the prevailing price, having been at lower levels,

(i) moves above 13 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;

(ii) moves above 14 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;

(iii) moves above 14.50 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;

(c) notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, when the prevailing price is below 11 cents per pound, quotas in effect of individual exporting Members listed in annex I shall be limited to their minimum export entitlements as provided in article 41.

4. The Council shall have discretion to suspend quotas and other limitations on exports under any of the provisions of this Agreement whenever the prevailing price is between 14 and 15 cents per pound, but all such restrictions shall be suspended immediately the prevailing price rises above 15 cents per pound. Conversely, whenever the prevailing price is below 15 cents per pound the Council shall have discretion regarding the price level at which quotas and other limitations on exports shall be established or re-established, provided that all such restrictions shall be introduced if the prevailing price falls below 14 cents per pound.

る。

5 2及び3の規定にかかわらず、当該割当年度の総輸出割当ての水準は、当該割当年度の最後の四十五日間は、調整されない。

6 事務局長は、附属書Iに掲げるすべての加盟輸出国に対し、その実際の輸出割当て及びこの章に規定する実際の輸出割当てのすべての変更を通報する。

B 特別在庫の放出

7 理事会が別段の決定をしない限り、次の規定が適用される。

(a) 一ポンド当たり十九セントを下回つていた相場が一ポンド当たり十九セントを上回る場合には、第四十六条の規定により特別在庫を保有する加盟輸出国は、その在庫量のうち、同条3に定める特別在庫保有義務量の三分の一に相当する数量を、速やかな販売及び発送のため、自由市場へ提供する。

(b) 相場が一ポンド当たり二十セントを上回る場合には、第四十六条の規定により特別在庫を保有する加盟輸出国は、その残余の在庫量のうち、(a)の規定により既に放出した在庫量と合わせて同条3に定める特別在庫保有義務量の三分の二に相当する数量を、速やかな販売及び発送のため、自由市場へ提供する。

(c) 相場が一ポンド当たり二十一セントを上回る場合には、第四十六条の規定により特別在庫を保有する加盟輸出国は、その在庫量の残量を、速やかな販売及び発送のため、自由市場へ提供する。

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, no adjustment in the level of the global quota for a given quota year shall be made within the last 45 days of that quota year.

6. The Executive Director shall notify all exporting Members listed in annex I of their quotas in effect and of any changes thereto under this chapter.

B. Release of special stocks

7. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

(a) if, after having been below that level, the prevailing price rises above 19 cents per pound, exporting Members holding stocks under article 46 shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such stocks as they hold under that article up to a level of one third of their total obligation as specified in paragraph 3 of that article;

(b) if the prevailing price rises above 20 cents per pound, those exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such remaining stocks as they hold under article 46 up to a quantity which, together with such stocks as they have previously released under subparagraph (a) of this paragraph, would amount to two thirds of their total obligation as specified in article 46, paragraph 3;

(c) if the prevailing price rises above 21 cents per pound, those exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market the balance of the stocks which they hold at that time under article 46.

三三九

に、附属書Ⅰに掲げる加盟輸出国が、輸出割当ての削減の直前に実施されていた実際の輸出割当ての範囲内ではあるがその削減後に実施された実際の輸出割当てを超えることとなる数量の砂糖を既に自由市場へ輸出し又は販売していたために、第四十条、第四十一条及び前条の規定による輸出割当ての削減を完全に実施することができない場合においては、当該契約済みの数量が当該割当年度の終了時における当該加盟輸出国の実際の輸出割当てを超過したとしても、当該超過に係る数量は、Ⅰの規定の違反とはみなさない。

3 Ⅱに規定する違反とはみなさない数量の範囲内にある純輸出量の超過分は、次の割当年度における当該加盟国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入する。

4 Ⅱに規定する違反とはみなさない数量を超える純輸出量の超過が初回であるときは、その超過分は、同様に、次の割当年度における当該加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に算入する。その算入については、第七十一条の規定の適用を妨げるものではない。

5 附属書Ⅰに掲げる加盟輸出国が再度又は三回以上割当年度の終了時において実際の輸出割当て以上に輸出している場合には、Ⅱに規定する違反とはみなさない数量を超過する数量は、次の割当年度における当該加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に算入する。更に、理事会が特別多数票により一層少ない削減について決定しない限り、当該超過に係る数量に相当する数量は、次の割当年度における当該加盟輸出国の実際の輸出割当てからも削減する。この5に規定する算入又は削減については、第七十一条の規定の適用を妨げるものではない。

quota year is also below the amount of such prior commitments, then the latter difference shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article.

3. Any excess in net exports within the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against the quota in effect or export entitlement, of the Member concerned in the following quota year.

4. Any first excess in net exports beyond the relevant quantity in paragraph 2 of this article shall be similarly charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year, such charge being without prejudice to the provisions of article 71.

5. If an exporting Member listed in annex I exceeds its quota in effect at the end of a quota year beyond the amount times an amount equal to the excess beyond the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against the quota in effect in the following quota year. In addition, unless the Council, by special vote decides on a lesser deduction, an amount equal to that excess shall be deducted from that Member's quota in effect in that following quota year. Any charge or deduction under this paragraph shall be without prejudice to the provisions of article 71.

い。

6 輸出割当てが当該割当年度の一部において実施されていなかったがその終了時までに実施されたか又は再実施された場合において、附属書Ⅰに掲げる加盟輸出国の総輸出量が当該割当年度の終了時において当該加盟輸出国の実際の輸出割当てを超過することとなるときは、次の割当年度における当該加盟輸出国の実際の輸出割当使用分に算入する数量は、当該超過分から次の数量を差し引いた数量とする。

(a) 輸出割当てが実施されていなかった期間において輸出された数量

(b) 輸出割当てが実施されていなかった期間において販売された数量であつて輸出割当てが実施されていた期間において輸出されたもの。ただし、販売の日から九十日以内に輸出されたものに限る。

7 附属書Ⅰに掲げる各加盟輸出国及び前章又はこの章の関連規定に基づいて自由市場への輸出権利数量を有する各加盟国は、1の規定が遵守されていたかどうかについて理事会が認定するため、各割当年度の四月一日前に直前の割当年度の純輸出量又は輸出量を理事会に通報する。

第十一章 在庫

第四十六条 特別在庫

1 第四十四条の規定の適用上、附属書Ⅰに掲げる輸出国は、加盟国となるに当たり、この条の規定により特別在庫を保有

特別在庫

6. If, during a quota year in which quotas were imperative for part of the year but were re-established, or established, before the end of that year, total exports by an exporting Member listed in annex I exceed its quota in effect at the end of that year, the quantity to be charged against its quota in effect for the following quota year shall be the amount of the calculated excess, less:

(a) any quantity exported during the period when quotas were imperative; and

(b) any quantity exported during the period when quotas were operative on the basis of sales made during the imperative period, provided that those exports take place within 90 days of the date of sale.

7. Each exporting Member listed in annex I and each Member with an export entitlement to the relevant quota under any of the relevant provisions of chapter IX or chapter X shall notify the Council before 1 April in any quota year of its net exports, or its exports, as appropriate, in the previous quota year, so as to enable the Council to determine whether the provisions of paragraph 1 of this article have been complied with.

CHAPTER XI - STOCKS

Article 46

Special stocks

1. Exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, maintain special stocks in accordance with this article for the purposes of article 44. Any Member listed in annex II may, if it so notifies the Council, hold up to

一九七七年の国際砂糖協定

する。附属書Ⅱに掲げる加盟輸出国は、理事会に通告することにより特別在庫として一万トンまでを保有することができ。この場合においては、この協定に規定する特別在庫に関するすべての権利及び義務が当該加盟輸出国に適用される。

2 特別在庫は、その提供が約束されていない砂糖から成るものとし、当該加盟輸出国が国内需要のため又は第九章に規定する特別取極の実施のために保有する砂糖に追加して保有するものとする。当該各加盟輸出国は、特別在庫を自国又は他国のいずれにおいても保有することができ。ただし、いずれの場合においても、保有される数量は、次条の規定に従って確認を受けるものとする。

3 (a) 附属書Ⅰに掲げる輸出国が保有する特別在庫の合計量は、二百五十万トンとし、(b)の規定に従うことを条件として、基準輸出トン数に比例してその輸出国に対して割り当てる。

(b) (a)及び(c)に規定する割当て及び調整に当たり、基準輸出トン数が十八万トン以下である開発途上にある加盟輸出国の基準輸出トン数の最初の七万トンは、考慮しない。ただし、当該加盟輸出国が加盟した後六箇月以内に理事会に通告をする場合には、その特別在庫は、その全基準輸出トン数に比例して割り当てる。附属書Ⅱに掲げる加盟輸出国であつて第三十五条4の規定に基づいて十八万トン以下の基準輸出トン数を配分されたものに対して、当該基準輸出トン数が配分された後六箇月以内に理事会に通告をする場合には、その特別在庫は、その全基準輸出トン数に比例して割り当てる。この通告は、この協定の有効期間内は、撤

10,000 tonnes as special stocks, in which case all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to that Member.

2. Special stocks shall consist of uncommitted sugar and shall be additional to any sugar held by the exporting country. The special stocks may be used for the special needs of the exporting country or for the special needs of any other country, provided that in each instance the quantity held is subject to verification in accordance with article 47.

3. (a) The aggregate level of special stocks to be held by exporting countries listed in annex I shall be 2.5 million tonnes and, subject to subparagraph (b) of this paragraph, shall be apportioned among those countries pro rata to their individual basic export tonnages.

(b) For the purposes of the apportionment and adjustment referred to in subparagraphs (a) and (c) of this paragraph, respectively, the first 70,000 tonnes of the basic export tonnage of a developing exporting Member with a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes shall not be taken into account, provided, however, that any such Member may have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of its becoming a Member. If it so notifies the Council, the Member shall, under article 35, paragraph 4, a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes, may also have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of being allocated such a basic export tonnage. Such notifications shall be irrevocable for the duration of this Agreement.

回することができない。

(c) 附属書Iに掲げる輸出国がこの協定の効力発生の日後六箇月以内に加盟国とならない場合又は加盟輸出国の構成が変動する場合には、附属書Iに掲げる加盟輸出国の特別在庫保有義務量は、特別在庫の合計量が二百五十万トンに維持されることを確保するために必要な数量をその基準輸出トン数に比例して調整する。ただし、加盟輸出国は、附属書Iに掲げるすべての輸出国が加盟国となつたとした場合に保有する特別在庫の七パーセントに相当する数量以上には、その特別在庫の数量を追加する義務を負わない。

4 加盟輸出国は、3の規定に基づく特別在庫保有義務量を超える砂糖の数量を特別在庫として自発的に保有することができる。ただし、理事会が特別多数票による議決で当該砂糖の数量の保有を承認することを条件とする。当該砂糖の数量の保有を理事会が承認した場合には、この協定に規定する特別在庫に関するすべての権利及び義務は、当該砂糖の数量について当該加盟輸出国に適用される。

5 特別在庫のできる限り速やかな貯蔵を確保するため、理事会は、その手続規則において特別在庫の貯蔵、維持及び第四十四条7の規定に基づく放出の後における補充について定めるものとし、この条に規定する義務の履行を確保するための手続を定める。ただし、輸出割当てその他の輸出に関する規制措置が実施されていない場合には、特別在庫の貯蔵は行わない。理事会が特別多数票により別段の決定をしない限り、また、この5のただし書に従うことを条件として、特別在庫総量は、各加盟輸出国により次のとおり貯蔵される。

(c) If one or more exporting countries listed in annex I does not become a Member within six months of the entry into force of this Agreement, or whenever there is a change in the exporters' membership, the special stock obligations of the exporting Member listed in annex I shall be adjusted pro rata to their respective basic export tonnages by the amount necessary to ensure that the aggregate level of special stocks held by exporting Members listed in annex I is maintained at 2.5 million tonnes, provided that no Member shall be obliged to increase the level of its special stocks by more than 1 per cent of the level it would otherwise hold if all the exporting countries listed in annex I were Members.

4. Any exporting Member may voluntarily hold additional sugar in special stocks beyond the obligation under paragraph 3, provided that it is approved by a special vote of the exporting Members. When the Council approves such additional stockholding, all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to such Member in respect of such additional stockholding.

5. With a view to ensuring that special stocks are accumulated as rapidly as possible, the Council shall provide in its rules of procedure for the initial establishment, the maintenance and the replenishment, after release under article 44, paragraph 7, of special stocks and shall prescribe procedures to ensure that obligations under this article are being met, provided that no special stocks shall be accumulated whenever quotas and other limitations on export are inoperative. Unless the Council, by special vote, decides otherwise on export to the particular Member, when the special stocks are released, the amount subject to the special stock obligation, total special stocks shall be accumulated as follows by each Member concerned:

- (a) この協定の効力発生の日後又は第四十四条7の規定に基づく特別在庫の放出の後の輸出割当てが実施されている最初の十二箇月においては、各加盟輸出国の特別在庫保有義務量の四十パーセントに相当する数量以上の数量
 - (b) この協定の効力発生の日後又は第四十四条7に基づく特別在庫の放出の後の輸出割当てが実施されている最初の二十四箇月においては、各加盟輸出国の特別在庫保有義務量の八十パーセントに相当する数量以上の数量
 - (c) この協定の効力発生の日後又は第四十四条7に基づく特別在庫の放出の後の輸出割当てが実施されている最初の三十六箇月においては、各加盟輸出国の特別在庫保有義務量の全量
- 6 加盟輸出国は、特別の事情により、5に規定する特別在庫を当該割当年度において貯蔵することができないと判断する場合には、理事会に対してその事情を説明するものとし、理事会は、特別多数票による議決で、その加盟輸出国が保有すべき特別在庫の数量を一定の期間に限り変更することができる。
- 7 理事会は、特別の事情がある場合には、特別多数票による議決で、各加盟輸出国が第四十四条7に規定する場合以外の場合において特別在庫の一部を放出することを認めることができる。この場合において、理事会は、特別在庫を必要な数量まで補充すべき期限を定める。
- 8 次条の規定に従つて確認される特別在庫を貯蔵し、かつ、維持する義務を履行していない加盟輸出国は、輸出割当てが実施されている場合にはその時点の実際の輸出割当てから又

- (a) not less than 40 per cent of its total stocking obligations in the first 12 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7;

- (b) not less than 80 per cent of its total stocking obligations in the first 24 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7; and

- (c) the balance of its total stocking obligations in the first 36 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement, or the release of special stocks under article 44, paragraph 7.

6. If, owing to special circumstances, an exporting Member considers that it cannot accumulate during a given quota year its special stocks provided for in paragraph 5 of this Article, it may apply to the Council, which may, by special majority, exempt it from the specified period the level of special stocks to be held by the Member concerned.

7. In special circumstances, the Council may, by special vote, authorize individual exporting Members to release a percentage of their special stocks in excess of the quantities specified in paragraph 7 in such cases, the Council shall prescribe the timetable according to which such stocks shall be replenished to the required quantity.

8. Any exporting Member which fails to meet its obligations to accumulate and maintain special stocks, as verified pursuant to article 44, shall in effect be exempted from its obligations to do so in the next quota year. If an exporting Member fails to meet its obligations for a second time or more, twice the amount of the deficit shall be deducted from its current

は輸出割当てが実施されていない場合には次に輸出割当てが実施されるときの実際の輸出割当てから、特別在庫保有義務量の不足分が削減される。二回以上義務を履行していない加盟輸出国は、輸出割当てが実施されている場合にはその時点の実際の輸出割当てから又は輸出割当てが実施されていない場合には次に輸出割当てが実施されるときの実際の輸出割当てから、不足分の二倍に相当する数量が削減される。二回以上義務を履行していない加盟輸出国は、また、義務を履行しかつ理事会がその加盟輸出国の投票権の回復を決定するまで、投票権が停止される。

9 第四十四条7の規定により特別在庫の全部又は一部が放出された後、輸出割当てその他の輸出に関する規制措置が再び実施される場合には、理事会は、特別多数票により、5に規定する方法と異なる方法による特別在庫の補充を決定することができる。

第四十七条 特別在庫の確認

1 前条の規定により特別在庫を保有する各加盟輸出国は、第四十九条の規定に基づいて設立される基金に対し、前条の規定に従つて保有する砂糖の数量について当該加盟輸出国の政府が発行する特別在庫の保有証明書を提出する。

2 1の規定に従つて基金に提出する特別在庫の保有証明書に係る事項は、理事会が委託し、かつ、当該加盟輸出国の同意する独立の検査専門家が現地検査により確認する。理事会は、検査の日程を作成するものとし、その日程は、毎年一回

quote in effect if quotas are operative, or from its quota in effect whenever quotas are next operative. An exporting Member failing to meet its obligations for a second time or more shall also have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations and the Council has decided to restore that Member's voting rights.

9. If, following the release of special stocks under article 44, paragraph 7, in whole or in part, quotas and other limitations on exports again become operative, the Council may decide, by special vote, that special stocks shall be replenished in a manner different from that provided for in paragraph 5 of this article.

Article 47

Verification of stocks

1. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall provide to the Fund established under article 49 certificates of existence issued by the Government of the Member for the quantity of sugar held under article 46.

2. Certificates of existence provided to the Fund pursuant to paragraph 1 of this article shall be subject to verification by on-site inspection by independent inspectors commissioned by the Council and agreed to by the exporting Member concerned. The Council shall establish a schedule for such inspection, which shall be based on the normal harvest of each exporting Member. The first part of the sugar harvest of each exporting Member having only one annual sugar harvest, for exporting Members with two or more harvests, such inspection shall be scheduled within 90 days before the beginning of each sugar harvest and, in the

砂糖の収穫がある各加盟輸出国については、砂糖の収穫期の開始時前の三十日以内に少なくとも年一回の検査の実施を定める。二回以上収穫がある加盟輸出国については、砂糖の各収穫期の開始時前の三十日以内に検査するものとし、収穫が連続的に行われる加盟輸出国については、各割当年度ごとになくとも二回検査する。

3 理事会は、特別在庫を確認するための追加の規則を定めることができる。

第四十八条 最大在庫

1 附属書Iに掲げる各加盟輸出国は、次のいずれかの規定に従つて砂糖の生産量の調整を行うことを約束する。

(a) 各加盟輸出国が第四十六条の規定により特別在庫として保有すべき数量以上に保有する在庫量が、毎年新しい収穫が開始する直前の特定の日（理事会の同意を得て定める。）において、直前の暦年における各加盟輸出国の生産量又は直前の四暦年における各加盟輸出国の年平均生産量のうちいずれが多い生産量の二十パーセントに相当する数量を超えないこと。

(b) 各加盟輸出国が国内消費のために必要とする在庫量及び第四十六条の規定により特別在庫として保有すべき数量以上に保有する砂糖の数量が、毎年新しい収穫が開始する直前の特定の日（理事会の同意を得て定める。）において、直前の暦年における各加盟輸出国の総輸出量又は直前の四暦年における各加盟輸出国の年平均輸出量のうちいずれか

case of exporting Members having a continuous crop cycle, at least twice each quota year.

3. The Council may establish further rules for the verification of special stocks.

Article 48

Maximum stocks

1. Each exporting Member listed in annex I undertakes to adjust its production so that either:

(a) total stocks held by that Member over and above such stocks as it might hold as special stocks under Article 47 shall not exceed on a fixed date to be agreed with the Council an amount equal to 20 per cent of its production in the immediately preceding calendar year or of its average production in the four preceding calendar years, whichever is larger; or

(b) the quantity of sugar held by that Member over and above stocks for domestic consumption required to meet its needs at any time shall not exceed on a fixed date each special quota year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its total exports in the preceding calendar year or of its average total exports in the four preceding calendar years, whichever is larger.